

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

NEDERLANDSE AFDELING.

Nr. 1523.

Vergadering van 30 juni 1966.

Aanwezig : de heer [REDACTED], Voorzitter;
de heren [REDACTED] en
[REDACTED], leden;
de heer [REDACTED] inspecteur-Generaal, Secretaris.

Gelet op het verzoek bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingediend (dossier nr. 1523), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in de bioskoop Eldorado, Veldstraat te Gent, in de week van 17 tot 24 januari 1966 een eentalig Franse reclamefilm van de Sabena werd vertoond;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens het verslag Saint-Remy de Sabena opgesomd is onder de openbare diensten die bij artikel 1 zijn bedoeld (331 - 1962-1963, Nr. 27, p. 67);

Overwegende dat omtrent de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op de externe werking van de Sabena Minister GILSON zich duidelijk in positieve zin heeft uitgesproken (zie verslag St.-Remy, p. 13);

Overwegende dat verslaggever DE STEXHE verklaard heeft :
"Cette entreprise (LA SABENA) tombe normalement sous l'application du
"2° du § 1er de l'article 1er, Mais il y a une série de mesures particu-
"lières à prévoir, étant donné les conditions d'exploitation et les me-
"sures techniques de sécurité indispensables qui ont déjà été évoquées."
(Parl. Handel. 25,7.1963, p. 1581);

Overwegende dat de Sabena een dienst is in de zin van artikel 1, § 2 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat zolang het koninklijk besluit bedoeld bij artikel 37 van de wet van 2 augustus 1963 niet is genomen de externe taalregeling bij de Sabena beheerst blijft door de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat de reclamefilm als een mededeling welke rechtstreeks tot het publiek is gericht moet worden beschouwd;

Overwegende dat die mededeling moet worden beschouwd als uitgaande van een centrale uitvoeringsdienst; dat de kwestieuze mededelingen uitgaande van de Sabena krachtens artikel 33 beheerst worden door artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963 naar luid waarvan de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks tot het publiek richten in het Nederlands en het Frans zijn gesteld;

Overwegende dat volgens het advies nr. 1235 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 24.6.1965 de termen "in het Nederlands en het Frans" zoals zij voorkomen in artikel 29, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 moeten begrepen worden in de zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen moeten voorkomen op het dokument;

Overwegende dat aan de taal van het gebied waar de mededeling verspreid wordt de voorrang moet worden gegeven;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de reclamefilms in twee versies worden opgenomen te weten een Franstalige en een Franstalige met Nederlandse ondertitels; dat te Gent de Franstalige versie zonder ondertitels werd vertoond; dat zulks een miskennis is van bovenvermeld artikel 29, 2de lid en dat tevens de voorrang van de streektaal wordt genegeerd;

Overwegende dat aangevoerd wordt dat de verdeling van de reclamefilms wordt toevertrouwd aan private firma's;

Overwegende dat zo de aanstelling uit welken hoofde ook van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de Sabena niet ontslaat van de toepassing van de wet (artikel 39), in haren hoofde reeds de wet werd miskend;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1. - Het verzoek dd. 30 januari 1966 (dossier nr. 1523) is ontvankelijk en gegrond. Het vertonen van een reclamefilm van de Sabena in Franse versie te Gent is in strijd met de wet.

De Sabena moet ter beschikking van de private distributie-maatschappij ook filmen met Nederlandse versie en Franse ondertitels stellen en krachtens artikel 39 van die maatschappij eisen dat in gemeenten uit het Nederlandse taalgebied de film met Nederlandse versie en Franse ondertitels wordt vertoond.

Artikel 2. - Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan de Sabena en aan de Minister van Verkeerswezen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 30 juni 1966.

DE SECRETARIS



DE VOORZITTER

